TRAINING SPANISCHE RECHTSSPRACHE

Freitag, 24.11.2017, 10:00 – 17:00 Uhr
Geschäftsstelle des BDÜ LV Bayern, Rottmannstraße 11, 80333 München

Referentin: **Corinna Schlüter-Ellner**

Die spanische Rechtssprache müssen wir einerseits sicher beherrschen, um genau und konventionsgerecht ins Spanische übersetzen zu können, andererseits, um bei der Übersetzung aus dem Spanischen den Inhalt zu erfassen und Auslegungsspielräume zu erkennen. Damit können wir uns vor Haftungsfällen schützen und für bessere Akzeptanz unserer Übersetzungen bei Juristen als Adressaten sorgen.

Die Eigenarten und Konventionen der spanischen Rechtssprache werden im Seminar allgemein und konkret für bestimmte Textsorten besprochen. Anhand von Beispielen und Übungen (Besprechen von Mustern, Begutachtung von vorgegebenen Übersetzungen und eigene Formulierungsübungen) werden die Beobachtungen vertieft.

Seminarinhalte:

- Beispiele für schwer erkennbare Inhaltsunterschiede, falsos amigos, Auslegungsspielräume
- Konventionen der spanischen Juristensprache:
  - Partizipien, Infinitivkonstruktionen, Gerundium
  - Antiquiertes: Latein, Respektsbezeugungen, Auslassungen
  - Zitiergewohnheiten
  - Rätselhafte Wörter und Wendungen
- Rechtssprache in einzelnen Textsorten:
  - Urteile (Sachverhaltsschilderungen, Tenorvarianten)
  - Notarielle und privatschriftliche Verträge, Gesetze (Formulierung von Verpflichtungen, Standardformulierungen)

Zielgruppe:

Dieses Seminar richtet sich an juristische Übersetzer und Dolmetscher mit der Sprachkombination Deutsch/Spanisch bzw. Spanisch/Deutsch.

Methoden:

Genauigkeit in der Rechtssprache und ihre Konventionen werden anhand von Muster- und Beispielstexten erarbeitet, und die Anwendung wird durch Übungen vertieft.

Corinna Schlüter-Ellner ist Volljuristin und staatlich geprüfte, allgemein beeidigte Übersetzerin für Spanisch. Als Juristin arbeitete sie mehrere Jahre in einem Unternehmen der Entwicklungszusammenarbeit.

Neben dem freiberuflichen Übersetzen ist sie als Dozentin am Sprachen & Dolmetscher Institut (bis vor kurzem auch an der Hochschule für Angewandte Sprachen) in München tätig, hält Seminare und publiziert zum Übersetzen juristischer Texte und zum spanischen Recht, meist für den BDÜ. Beim BDÜ LV Bayern leitet sie die Fachgruppe Recht in München. Sie war einige Jahre Bundesreferentin für Gerichtsdolmetschen des BDÜ.

Teilnehmerbeitrag	**Mitglieder**	Studentenmitglieder	Nichtmitglieder
Regulär	**110,00 €**	75,00 €	220,00 €
Frühbucher bis 27.10.2017	**85,00 €**	60,00 €	200,00 €
Seminarcode	**171124-030** (Seminarcode u. Name des Teilnehmers bei Überweisung unbedingt angeben)		
Anmeldeschluss	Freitag, 03.11.2017		